

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1987 Nr. 57

A. TITEL

*Administratief Akkoord met betrekking tot de wijze van toepassing
van de op 27 mei 1970 te Bern ondertekende Overeenkomst inzake
sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Zwitserse Bondsstaat;
Bern, 29 mei 1970*

B. TEKST

De tekst van het Akkoord is geplaatst in *Trb.* 1971, 10.

Het Akkoord is gewijzigd bij het Aanvullend Administratief Akkoord van 9 februari 1987 (zie rubriek J hieronder).

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1971, 10.

Zie ook rubriek J hieronder.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1971, 106.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1971, 10 en *Trb.* 1971, 106.

Het onderhavige Akkoord is in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties op 31 augustus 1971 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 11322. De tekst van het Akkoord, alsmede een vertaling in het Engels, is afgedrukt in «Recueil des Traités» der Verenigde Naties, deel 795, blz. 192 e.v.

Op 9 februari 1987 is te 's-Gravenhage tot stand gekomen een

Aanvullend Administratief Akkoord bij het onderhavige Akkoord. De tekst en de vertaling in het Nederlands van dit Akkoord luiden als volgt:

Arrangement administratif complémentaire à l'Arrangement Administratif du 29 mai 1970 fixant les modalités d'application de la Convention de sécurité sociale conclue entre les Pays-Bas et la Suisse¹⁾ le 27 mai 1970

Conformément à l'article 16, lettres a) et b), de la Convention de sécurité sociale conclue le 27 mai 1970 par les Pays-Bas et la Suisse¹⁾, les autorités compétentes ont arrêté les dispositions suivantes, relatives à la révision de l'Arrangement administratif du 29 mai 1970:

Article premier

L'article premier, paragraphe premier, alinéa premier, lettre c), de l'Arrangement administratif du 29 mai 1970 est modifié comme suit:

«c) l'Office fédéral des assurances sociales, à Berne, en ce qui concerne les allocations familiales, les questions d'assurance-maladie réglées au Protocole final et, le cas échéant, l'application des articles 20, 22, paragraphe 2 et 25, deuxième phrase, de l'Arrangement administratif du 29 mai 1970, dans leur teneur modifiée par le présent Arrangement administratif.»

Article 2

1. L'article 3, paragraphe 2, de l'Arrangement administratif du 29 mai 1970 est modifié comme suit:

«2. Le certificat est établi:

– en Suisse

par la caisse de compensation compétente de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité et par l'assureur-accidents compétent.

– aux Pays-Bas

par le „Sociale Verzekeringsraad”».

2. L'article 3, paragraphe 4, de l'Arrangement administratif du 29 mai 1970 est modifié comme suit:

«4. Si la durée du détachement doit se prolonger au-delà de la période de 24 mois fixée à l'article 7, paragraphe premier, lettre a), de la Convention, l'accord prévu au deuxième alinéa de ladite

¹⁾ Hier dient men te lezen: le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse.

lettre a) doit être demandé par l'employeur, par l'intermédiaire de l'autorité compétente de son pays, avant l'expiration de cette période,

- en Suisse
à l'Office fédéral des assurances sociales, à Berne,
- aux Pays-Bas
au Ministre des Affaires sociales et de l'Emploi, à La Haye.

Les autorités ci-dessus désignées se mettent d'accord par échange de lettres et communiquent leur décision aux organismes intéressés de leur pays.»

Article 3

L'article 4, paragraphe premier, de l'Arrangement administratif du 29 mai 1970 est modifié comme suit:

«1. Pour l'application de l'article 8, paragraphes 2 et 3, de la Convention, le travailleur occupé en Suisse qui exerce son droit d'option, en informe le „Sociale Verzekeringsraad” et le travailleur occupé aux Pays-Bas, l'Office fédéral des assurances sociales. Il en avise également son employeur.»

Article 4

L'article 20 de l'Arrangement administratif du 29 mai 1970 est modifié comme suit:

«Les ressortissants suisses et néerlandais ou leurs survivants résidant aux Pays-Bas, qui prétendent des prestations en cas d'accident ou de maladie professionnelle en application de la législation suisse, adressent leur demande à l'assureur-accidents suisse compétent. Cette demande peut être présentée directement par l'intéressé ou par l'entremise du „Gemeenschappelijk Administratiekantoor”. Dans ce dernier cas, le „Gemeenschappelijk Administratiekantoor” transmet cette demande à l'assureur-accidents suisse compétent, ou, s'il ignore la dénomination de ce dernier, à l'Office fédéral des assurances sociales.»

Article 5

L'article 21 de l'Arrangement administratif du 29 mai 1970 est modifié comme suit:

«Les ressortissants suisses et néerlandais ou leurs survivants résidant aux Pays-Bas peuvent faire opposition contre les décisions de l'assureur-accidents suisse auprès de ce dernier et recourir contre la décision sur opposition auprès du tribunal cantonal des assurances désigné dans les moyens de droit. Le jugement du tribunal cantonal des assurances peut ensuite faire l'objet d'un recours de droit administratif au Tribunal fédéral des assurances à Lucerne. Les

oppositions et les recours seront présentés soit directement, soit par l'intermédiaire du „Gemeenschappelijk Administratiekantoor”. Dans ce dernier cas, la date de réception doit être mentionnée sur l'opposition ou sur le mémoire de recours.»

Article 6

L'article 22, paragraphe 2, de l'Arrangement administratif du 29 mai 1970 est modifié comme suit:

«2. Les prestations visées au paragraphe précédent sont servies par l'ANOZ si l'intéressé prouve son droit auxdites prestations. Dans les cas où aucun document attestant le droit aux prestations ne peut être produit, l'ANOZ demande les attestations et documents nécessaires à l'assureur-accidents suisse compétent, soit directement, soit par l'entremise de l'Office fédéral des assurances sociales s'il ignore la dénomination dudit assureur.»

Article 7

L'article 23 de l'Arrangement administratif du 29 mai 1970 est modifié comme suit:

«1. Lorsque les ressortissants suisses et néerlandais ainsi que des ressortissants de pays tiers transfèrent leur résidence aux Pays-Bas pendant le traitement médical et avec l'autorisation préalable de l'assureur-accidents suisse compétent, l'article 22 de l'Arrangement administratif du 29 mai 1970, dans sa teneur modifiée par le présent Arrangement administratif, est applicable par analogie. L'autorisation doit être accordée si aucune objection d'ordre médical n'est formulée et si la personne intéressée se rend auprès de sa famille.

2. Dans les cas visés au paragraphe précédent, l'assureur-accidents suisse compétent remet à l'assuré une attestation établissant son droit aux prestations après son transfert de résidence.»

Article 8

L'article 24, paragraphe 2, de l'Arrangement administratif du 29 mai 1970 est modifié comme suit:

«2. L'octroi de prothèses et d'autres prestations en nature de grande importance est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue, à l'autorisation de l'assureur-accidents suisse compétent.»

Article 9

L'article 25 de l'Arrangement administratif du 29 mai 1970 est modifié comme suit:

«L'assureur-accidents suisse compétent rembourse le montant effectif des prestations servies en application des articles 22 et 23,

paragraphe premier, de l'Arrangement administratif du 29 mai 1970, dans leur teneur modifiée par le présent Arrangement administratif, à l'organisme néerlandais qui les a avancées. Le remboursement peut aussi être effectué forfaitairement selon une procédure à convenir entre les organismes de liaison.»

Article 10

Le présent Arrangement administratif entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel la dernière signature a été apposée.

FAIT à Berne et à La Haye, le 16 janvier 1987 et le 9 février 1987 en deux exemplaires, en langue française.

le Ministre néerlandais des Affaires sociales et de l'Emploi:
(s.) L. DE GRAAF

Pour l'Office fédéral des assurances sociales:
(s.) V. BROMBACHER

Aanvullend Administratief Akkoord bij het Administratief Akkoord van 29 mei 1970 met betrekking tot de wijze van toepassing van de tussen Nederland en Zwitserland¹⁾ op 27 mei 1970 gesloten Overeenkomst inzake sociale zekerheid

Overeenkomstig artikel 16, letters a en b, van de tussen Nederland en Zwitserland¹⁾ op 27 mei 1970 gesloten Overeenkomst inzake sociale zekerheid hebben de bevoegde autoriteiten met betrekking tot de wijziging van het Administratief Akkoord van 29 mei 1970 de volgende bepalingen vastgesteld:

Artikel 1

Artikel 1, eerste lid, eerste alinea, letter c, van het Administratief Akkoord van 29 mei 1970 wordt als volgt gewijzigd:

„c. het Federaal Bureau van Sociale Verzekering te Bern, wat betreft de kinderbijslag, de aangelegenheden inzake de ziekteverzekering welke in het Slotprotocol zijn geregeld en in voorkomend geval

¹ Hier dient men te lezen: het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat.

de toepassing van de artikelen 20, 22, tweede lid, en 25, tweede zin, van het Administratief Akkoord van 29 mei 1970, zoals gewijzigd door het onderhavige Administratief Akkoord."

Artikel 2

Artikel 3, tweede lid, van het Administratief Akkoord van 29 mei 1970 wordt als volgt gewijzigd:

„2. Het bewijsstuk wordt uitgereikt:

– in Zwitserland:

door het bevoegde vereveningsfonds van de ouderdoms-, de weduwen- en wezen-, en de invaliditeitsverzekering en door de bevoegde ongevallenverzekeringsinstelling;

– in Nederland:

door de Sociale Verzekeringsraad."

2. Artikel 3, vierde lid, van het Administratief Akkoord van 29 mei 1970 wordt als volgt gewijzigd:

„4. Indien de duur van de uitzending langer dient te zijn dan het in artikel 7, eerste lid, genoemde letter a, van de Overeenkomst vastgestelde tijdvak van 24 maanden, moet de werkgever de in de tweede alinea van genoemde letter a bedoelde goedkeuring voor het einde van dat tijdvak, door tussenkomst van de bevoegde autoriteit van zijn land aanvragen

– in Zwitserland

bij het Federaal Bureau van Sociale Verzekering te Bern;

– in Nederland

bij het Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid te 's-Gravenhage.

De hierboven aangewezen autoriteiten komen schriftelijk tot overeenstemming en delen hun beslissing aan de betrokken organen van hun land mede.

Artikel 3

Artikel 4, eerste lid, van het Administratief Akkoord van 29 mei 1970 wordt als volgt gewijzigd:

„1. Voor de toepassing van artikel 8, tweede en derde lid, van de Overeenkomst stelt de werknemer die in Zwitserland werkzaam is, de Sociale Verzekeringsraad en de werknemer die in Nederland werkzaam is, het Federaal Bureau van Sociale Verzekering ervan op de hoogte dat hij gebruik maakt van zijn recht van keuze. Hij licht eveneens zijn werkgever in."

Artikel 4

Artikel 20 van het Administratief Akkoord van 29 mei 1970 wordt als volgt gewijzigd:

„Zwitserse en Nederlandse onderdanen of hun nagelaten betrekkingen die in Nederland woonachtig zijn, die aanspraak maken op uitkeringen terzake van een ongeval of een beroepsziekte krachtens de Zwitserse wettelijke regeling, richten hun aanvraag aan de bevoegde Zwitserse ongevallenverzekeringsinstelling. Deze aanvraag kan door betrokkene rechtstreeks worden ingediend of door tussenkomst van het Gemeenschappelijk Administratiekantoor. In dit laatste geval zendt het Gemeenschappelijk Administratiekantoor de aanvraag door aan de bevoegde Zwitserse ongevallenverzekeringsinstelling, of indien deze instelling niet bij het Gemeenschappelijk Administratiekantoor bekend is, aan het Federaal Bureau van Sociale Verzekering.”

Artikel 5

Artikel 21 van het Administratief Akkoord van 29 mei 1970 wordt als volgt gewijzigd:

„Zwitserse en Nederlandse onderdanen of hun nagelaten betrekkingen die in Nederland woonachtig zijn kunnen tegen beslissingen van de Zwitserse ongevallenverzekeringsinstelling bij deze bezwaar aantekenen en tegen de beslissing op dit bezwaar beroep instellen bij de rechtens aangewezen kantonale verzekeringsrechtbank (Tribunal cantonale des assurances). Tegen de uitspraak van de kantonale verzekeringsrechtbank kan vervolgens administratief beroep worden ingesteld bij de Federale Verzekeringsrechtbank (Tribunal fédéral des assurances) te Luzern. De bezwaarschriften en de beroepschriften worden rechtstreeks of door tussenkomst van het Gemeenschappelijk Administratiekantoor ingediend. In dit laatste geval moet de ontvangsdatum op het bezwaar- of beroepsschrift worden vermeld.

Artikel 6

Artikel 22, tweede lid, van het Administratief Akkoord van 29 mei 1970 wordt als volgt gewijzigd:

„2. De in het vorige lid bedoelde verstrekkingen worden door het ANOZ verleend, indien de betrokkene kan aantonen dat hij recht heeft op deze verstrekkingen. Ingeval geen enkel bewijsstuk dat het recht op verstrekkingen bevestigt, kan worden overgelegd vraagt het ANOZ de nodige verklaringen en bewijsstukken aan de bevoegde Zwitserse ongevallenverzekeringsinstelling, hetzij rechtstreeks, hetzij

door tussenkomst van het Federaal Bureau van Sociale Verzekering indien bedoelde verzekeringsinstelling niet bij het ANOZ bekend is."

Artikel 7

Artikel 23 van het Administratief Akkoord van 29 mei 1970 wordt als volgt gewijzigd:

„1. Wanneer Zwitserse en Nederlandse onderdanen, alsmede onderdanen van derde landen gedurende een medische behandeling en met voorafgaande toestemming van de bevoegde Zwitserse ongevalverzekeringsinstelling hun woonplaats naar Nederland overbrengen, is artikel 22 van het Administratief Akkoord van 29 mei 1970, zoals gewijzigd bij het onderhavige Administratief Akkoord, van overeenkomstige toepassing. De toestemming moet worden verleend, indien geen enkel bezwaar van medische aard is geopperd en indien de betrokkene zich bij zijn gezin voegt.

2. In de gevallen bedoeld in het vorige lid, overhandigt de Zwitserse ongevalverzekeringsinstelling de verzekerde een verklaring, waaruit zijn recht op verstrekkingen na zijn verhuizing blijkt."

Artikel 8

Artikel 24, tweede lid, van het Administratief Akkoord van 29 mei 1970 wordt als volgt gewijzigd:

„2. Prothesen en andere belangrijke verstrekkingen worden, behalve in onmiskenbare spoedgevallen, slechts verschaft indien de Zwitserse ongevalverzekeringsinstelling daartoe machtiging heeft verleend."

Artikel 9

Artikel 25 van het Administratief Akkoord van 29 mei 1970 wordt als volgt gewijzigd:

„De bevoegde Zwitserse ongevalverzekeringsinstelling vergoedt het werkelijke bedrag van de krachtens de artikelen 22 en 23, eerste lid, van het Administratief Akkoord van 29 mei 1970, zoals gewijzigd bij het onderhavige Administratief Akkoord, verleende verstrekkingen aan het Nederlandse orgaan dat ze heeft verleend. De vergoeding kan ook plaatsvinden door betaling van vaste bedragen volgens een tussen de verbindingsorganen overeen te komen procedure."

Artikel 10

Dit Administratief Akkoord treedt in werking op de eerste dag van

de tweede maand volgend op die, waarin de laatste ondertekening heeft plaatsgevonden.

GEDAAN te Bern en 's-Gravenhage, de 16de januari 1987 en de 9de februari 1987 in tweevoud, in de Franse taal.

De Nederlandse Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid
(w.g.) L. DE GRAAF

Voor het Federaal Bureau van Sociale Verzekering
(w.g.) V. BROMBACHER

Het Akkoord is ingevolge zijn artikel 10 op 1 april 1987 in werking getreden.

Uitgegeven de derde april 1987.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK